

КОНТРАКТ №07
От 11 Декабря 2019

ООО «Кенжа»

360904, Россия, Кабардино-Балкарская республика, г. Нальчик, с. Кенже, ул. Каменская, 2, в дальнейшем именуемое Покупатель, в лице генерального директора Бекуловой Азиды с одной стороны, и Компания

ИГ-ГЛОБАЛ СРЛ (ООО),

Виа Сан Рокко 13 Z.I., 39044 Энья (Бользано), Италия, далее именуемая «Продавец»

в лице официального представителя Игоря Готтарди, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

1. Предмет контракта.

1.1. Продавец продает, а Покупатель покупает товар в соответствии с Приложением 1, являющимся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

Происхождение товара – Италия.

2. Цена и общая стоимость контракта.

2.1. Общая стоимость настоящего Контракта в EURO (ЕВРО) указана в Приложении № 1 к настоящему Контракту.

Полная цена: **19.522,50 Евро**

Прописью: Девятнадцать тысяч пятьсот двадцать две /50 Евро

В цену товара включена стоимость тары, упаковки, маркировки и погрузки товара.

2.2. Под ценой товара понимается его цена на условиях EX-WORKS (EXW) Энья (Бользано), Италия (по ИНКОТЕРМС-2010).

3. Условия оплаты.

3.1. Оплата за товар, поставляемый по настоящему Контракту, производится в Евро.

Платеж №1 – в 9.761,25 ЕВРО (50% от суммы контракта) производится в качестве платежа банковским переводом Продавцу на его счет в:

Банковские реквизиты:

CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO SPA

L'Acquirente



CONTRATTO №07
Del 11 Dicembre 2019

«Kenzha»SRL

360904, Russia, repubblica Kabardino-Balkaria, Nalchik, v. Kenzhe, via Kamenskay, 2, qui di seguito chiamato "Acquirente", Il Direttore generale: Bekulova Azida, da una parte e la società

IG-GLOBAL SRL,

Via San Rocco 13, 39044 Egna (BZ) Italia, qui di seguito chiamata "Venditore", rappresentante legale: Igor Gottardi, dall'altra congiuntamente qui di seguito definite le "Parti", hanno concluso il presente Contratto stabilendo quanto segue:

1. Oggetto del contratto.

1.1. Il Venditore venderà e l'Acquirente acquisterà la merce in conformità a quanto stabilito nell'Allegato 1, che sarà considerato parte integrante del presente Contratto.

Origine della merce – Italia.

2. Prezzo e costo totale del contratto.

2.1. Il costo totale del presente Contratto in EURO è indicato nell'Allegato № 1 del presente Contratto.

Prezzo totale: **Euro 19.522,50**

In lettere: Dicianovemilacinquecentoventidue/50 Euro

Nel prezzo della merce e' compreso il costo dell'imballaggio, confezionamento, marcatura e il carico della merce.

2.2. Il prezzo della merce va inteso - EX-WORKS Egna (BZ) Italia (INCOTERMS -2010).

3. Condizioni di pagamento.

3.1. Il pagamento della merce consegnata ai sensi del presente Contratto dovrà essere effettuato in EURO.

Pagamento No.1 – 9.761,25 Euro (50% del valore del contratto) come pagamento effettuato mediante bonifico bancario a favore del Venditore, sul conto corrente di quest'ultimo presso la:

CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO SPA

Il Venditore

IG-Global SRL
IT 03007320215
Via San Rocco 13
39044 Egna (BZ) Italia

IBAN IT30R0604558370000005003520
BIC CRBZIT2B016

До 30 Декабря 2019.

Платеж №2 –в 9.761,25 ЕВРО (50% от суммы контракта) производится в качестве платежа банковским переводом Продавцу на его счет в: Банковские реквизиты:

CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO SPA
IBAN IT30R0604558370000005003520
BIC CRBZIT2B016

До 01 Марта 2020

3.2. Все банковские расходы, возникшие на территории Продавца, оплачиваются Продавцом, а на территории Покупателя – Покупателем.

4. Сроки и условия поставки.

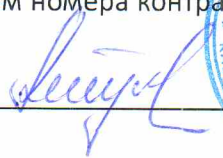
4.1. Товар, указанный в Статье 1 настоящего Контракта, должен быть отгружен Покупателю не позднее 01 Марта 2020г.

Отгрузка товара будет производиться на автомобильный транспорт перевозчика, назначенного Покупателем.

4.2. Продавец осуществляет предварительную проверку товара, его упаковку, маркировку, погрузку на транспорт перевозчика, указанного Покупателем, несет иные относящиеся к предмету настоящего Контракта расходы до момента передачи его перевозчику. Продавец осуществляет действия по таможенному оформлению товара в режиме экспорта и несет все связанные с этим расходы, а также расходы по уплате налогов, пошлин и иных сборов, уплачиваемых при вывозе из Италии. В рамках согласованного базиса поставки Продавец обязуется оформить и передать Покупателю вместе с товаром следующие документы:

- -товарно-транспортную накладную (CMR) с указанием брутто-нетто – оригинал – 1 экз.
- -сертификат происхождения товара – оригинал – 1 экз.,
- -счет-фактуру – оригинал – 1 экз.,
- -упаковочный лист с указанием кода ТНВЭД, количества грузовых мест, брутто-нетто по каждому грузовому месту, указанием номера контракта – оригинал – 1

L'Acquirente



IBAN IT30R0604558370000005003520
BIC CRBZIT2B01

Entro 30 Dicembre 2019.

Pagamento No.2 – 9.761,25 Euro (50% del valore del contratto) come pagamento effettuato mediante bonifico bancario a favore del Venditore, sul conto corrente di quest'ultimo presso la:

CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO SPA
IBAN IT30R0604558370000005003520
BIC CRBZIT2B016

Entro 01 Marzo 2020.

3.2. Tutte le spese bancarie sorte sul territorio del Venditore dovranno da questo essere sostenute mentre l'Acquirente si farà carico delle spese originate sul proprio territorio.

4. Termini e condizioni di consegna.

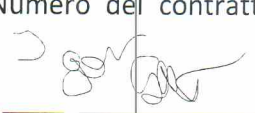
4.1. La merce indicata nel Punto 1 del presente Contratto dovrà essere spedita all'Acquirente entro 01 Marzo 2020.

Il caricamento della merce sarà effettuato sul mezzo del trasportatore, a cura dell'Acquirente.

4.2. Il Venditore verificherà la merce, imballaggio, contrassegni e carico sul mezzo di un trasportatore indicato dall'Acquirente, facendosi carico di tutti gli oneri relativi all'oggetto del presente Contratto fino al momento della sua trasmissione al trasportatore. Il Venditore provvederà alla registrazione doganale di esportazione della merce e si farà carico di tutti gli oneri ad essa collegati, incluse imposte, spese ed altri esborsi dovuti per l'esportazione dal territorio italiano. I termini di consegna prevedono tra l'altro l'obbligo da parte del Venditore di emettere e rilasciare all'Acquirente, alla consegna della merce, i documenti seguenti:

- - lettera di vettura internazionale (CMR) contenente le specifiche relative al peso lordo/netto per ogni articolo - originale – uno,
- certificato di origine dell'amerce - originale - uno,
- fattura - originale - uno,
- packing list contenente le seguenti indicazioni: codice delle merci, peso lordo/netto per ogni articolo, Numero del contratto – originale -

Il Venditore



IG-Global SRL
IT 03007320215
Via San Rocco 13
39044 Egna (BZ) Italia

экз.,

- -экспортную таможенную декларацию (EX-A) – оригинал, заверенный декларантом 1экз.,
- -сертификат соответствия – оригинал – 1 экз.

5. Штрафные санкции.

5.1. В случае задержки Продавцом срока поставки товара, указанного в Статье 4 настоящего Контракта, Продавец уплачивает Покупателю штраф в размере 0,5% от общей стоимости товара за каждую неделю просрочки, начиная со второй недели просрочки от дня поставки п. 4.1 контракта. Общая сумма договорной неустойки не может превышать 5 % от общей стоимости товара по Контракту.

5.2. Если просрочка поставки товара превысит 60 дней, то Покупатель имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Контракт полностью или частично, без какой-либо компенсации расходов или потерь Продавца, которые возникнут в связи с расторжением Контракта. При этом Продавец обязан вернуть Покупателю уплаченную им по условиям настоящего Контракта сумму в течение 21 банковского дня со дня получения уведомления о расторжении Контракта.

5.3. В случае просрочки Покупателем сроков оплаты, предусмотренных Статьей 4, Покупатель уплачивает Продавцу штраф из расчета 5% от общей стоимости контракта за каждую неделю просрочки, начиная со 2-й недели просрочки. Общая сумма договорной неустойки не может превышать 5 % от общей стоимости товара по Контракту.

6. Техническая документация.

6.1. Продавец обязан переслать Покупателю два экземпляра следующей технической документации на Итальянском языке за 10 дней до отгрузки товара:

- общий вид с указанием основных размеров, а также подробную спецификацию
- действующие инструкции по применению товара;
- Сертификат Происхождения товара.

7. Упаковка и маркировка.

uno,

- dichiarazione doganale - certificato dal dichiarante - originale - uno,
- dichiarazione di conformità - originale – uno.

5. Penale dovuta.

5.1. In caso di ritardo del Venditore rispetto alla data di consegna convenuta al Punto 4 del presente Contratto, lo stesso sarà tenuto a corrispondere all'Acquirente una penale pari allo 0,5 % del prezzo totale della merce per ogni settimana di ritardo, a partire dalla seconda settimana dalla data di consegna stabilita al Punto 4.1. L'importo totale della penale dovuta non potrà superare il 5 % del prezzo contrattuale della merce.

5.2. Qualora il ritardo nella consegna superi i 60 giorni l'Acquirente avrà diritto di risolvere unilateralmente il presente Contratto, completamente o in parte, senza che indennizzo o risarcimento alcuno siano dovuti al Venditore in ragione di tale risoluzione. Il Venditore sarà quindi tenuto a rendere all'Acquirente, entro 21 giorni lavorativi dalla data di ricevimento della notifica della risoluzione del Contratto, l'importo pagato ai sensi di quanto stabilito nel presente Contratto.

5.3. In caso di ritardo di pagamento da parte dell'Acquirente rispetto a quanto stabilito al Punto 4 del presente contratto la penale da corrispondersi al Venditore sarà pari allo 5 % dell'importo totale del valore del contratto per ogni settimana, a partire dalla seconda settimana di ritardo. L'importo totale della penale non potrà superare il 5% del prezzo contrattuale della merce.

6. Specifiche tecniche.

6.1. Il Venditore dovrà inviare all'Acquirente, entro 10 giorni dall'ultima spedizione, due copie dei seguenti documenti contenenti le specifiche tecniche della merce in lingua italiana:

- layout con l'indicazione delle dimensioni principali, e anche le specifiche dettagliate degli stessi
- istruzioni precise sull'uso della merce;
- Certificato di Origine della merce.

7. Imballaggio e contrassegni.

L'Acquirente



Il Venditore

IG-Global SRL
IT 03007320215
Via San Rocco 13
39044 Egna (BZ) Italia

7.1. Упаковка в случае необходимости, должна соответствовать для транспортировки товара. Товар должен быть загружен на автомашины и зафиксированы во избежание повреждений во время транспортировки. Каждое место должно иметь этикетку со следующими данными: Продавец, Покупатель, номер контракта, вес нетто\брутто товара.

8. Осмотр товара.

8.1. Покупатель имеет право командировать сроком на пять дней одного представителя на завод Продавца для проведения осмотра товара перед его отгрузкой. Все затраты за счет Покупателя.

9. Гарантия качества товара.

9.1 Качество поставляемого товара должно соответствовать характеристикам, указанным в настоящем Контракте и Приложениях к нему.

Продавец гарантирует:

- а) Высокое качество материалов, используемых при изготовлении товара.
- б) Качество функций товара в полном соответствии с характеристиками, указанными в Приложениях к настоящему Контракту;
- с) Гарантийный срок на поставленный товар составляет 24 месяца с момента доставки на склад Покупателя.

9.2. В случае обнаружения дефектов товара в течение гарантийного периода, Продавец обязан за свой счет заменить, товар, либо его часть. Стоимость доставки заменяемой части и возврат дефектной производителю, полностью за счёт клиента.

10. Форс-мажор.

10.1. Стороны освобождаются за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Контракту, если оно вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, при условии, что эти обстоятельства непосредственно отразились на выполнении Контракта. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся: пожары, наводнения, землетрясения и другие стихийные бедствия, эпидемии, военные

7.1. L'imballaggio, qualora necessario, dovrà essere idoneo alla merce oggetto della spedizione. La merce dovrà essere caricata sui camion, fissata e protetta in modo da evitare eventuali danni durante il trasporto. Ogni collo dovrà recare un tagliando recante le seguenti indicazioni: Venditore, Acquirente, numero di contratto, peso netto e peso lordo.

8. Verifica della merce.

8.1. L'Acquirente avrà facoltà di inviare, per un periodo di cinque giorni, un suo rappresentante presso l'azienda del Venditore affinché proceda alla verifica finale della merce prima della consegna. Tutte le spese relative a quanto sopra saranno a carico dell'Acquirente.

9. Garanzia della merce.

9.1 La qualità della merce consegnata deve corrispondere alle specifiche indicate nel presente Contratto e sue Appendici.

Il Venditore garantisce:

- a) Ottima qualità dei materiali utilizzati per la produzione della merce.
- b) Qualità della merce in perfetta conformità alle specifiche indicate nel presente Contratto e sue appendici;
- c) Il periodo di garanzia per la merce consegnata è di 24 mesi a decorrere dal momento dell'arrivo della stessa presso la ditta dell'Acquirente.

9.2. In caso di difetti della merce resisi manifesti durante il periodo di garanzia, il Venditore sarà tenuto, a provvedere alla sostituzione, della merce o della parte difettosa della stessa. L'invio del pezzo in sostituzione così come la resa della parte difettosa alla ditta è a totale carico e spese dell'acquirente.

10. Clausola di forza maggiore.

10.1. Le parti saranno sollevate dalla loro responsabilità derivante dalla parziale o totale mancata esecuzione degli obblighi stipulati con il presente contratto qualora siano invocate le circostanze di causa di forza maggiore, a condizione che queste abbiano avuto un'influenza immediata sull'esecuzione del Contratto. Si intendono circostanze di forza maggiore: incendi, inondazioni, terremoti ed altri disastri naturali, epidemie,

L'Acquirente



4

Il Venditore

IG-Global SRL
IT 03007320215
Via San Rocco 13
39044 Egna (BZ) Italia

действия, блокады, действия и нормативные указания государственных органов, имеющих обязательную силу хотя бы для одной из Сторон, а также недостаток сырья. В этом случае срок выполнения обязательств по настоящему Контракту переносится на период действия этих обстоятельств. Сторона, ссылающаяся на данные обстоятельства, обязана в трехдневный срок со дня начала и окончания таких обстоятельств письменно уведомить вторую Сторону. В случае если Сторона не сообщила о начале или окончании действия обстоятельств непреодолимой силы в срок более 15-ти дней со дня их начала или окончания, то такая Сторона теряет право ссылаться на данные обстоятельства в качестве причины неисполнения своих обязательств по настоящему Контракту.

10.2. Подтверждением существования и длительности таких обстоятельств будет являться сертификат Торговой палаты страны местонахождения Стороны, ссылающейся на данные обстоятельства. Если обстоятельства непреодолимой силы будут действовать более 6-ти месяцев, то любая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Контракт без компенсации второй Стороне убытков, вызванных расторжением.

11. Арбитраж.

11.1 Стороны примут все необходимые меры для мирного разрешения всех споров и разногласий, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним.

В случае невозможности урегулирования спорных вопросов при помощи переговоров, спор передается для разрешения в Иностранный Торговый Арбитражный Суде в городе Цюрих (Швейцария) для урегулирования в соответствии с Правилами Арбитражной процедуры указанного Суда. Решение суда является окончательным и обязательным для Сторон.

Язык – Итальянский

12. Заключительные условия.

12.1. Все приложения к настоящему Контракту являются его неотъемлемыми частями.

12.2. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны только в письменной форме и после их подписания обеими Сторонами.

12.3. Документы, переданные посредством

операции militari, blocchi, operazioni o normative da parte di organi governativi, vincolanti per una delle Parti, così come la scarsità della materia prima. In tali casi gli obblighi contrattuali saranno differiti per il periodo di durata di dette circostanze. La parte interessata da tali circostanze sarà tenuta a notificare per iscritto la controparte, entro tre giorni dalla data di inizio e di termine delle stesse. La parte che non avesse ancora notificato l'inizio o il termine di una circostanza di forza maggiore dopo 15 giorni dall'inizio o dal termine della stessa perderà il diritto di invocare la forza maggiore a giustificazione del mancato adempimento degli obblighi stipulati con il presente Contratto.

10.2. Conferma dell'esistenza e del perdurare di dette circostanze di forza maggiore sarà costituita da un certificato rilasciato dalla Camera di Commercio della nazione di residenza della Parte interessata da tali circostanze. Qualora esse perdurino per più di 6 mesi, ciascuna delle parti avrà diritto di risolvere il presente Contratto senza alcun indennizzo dovuto alla controparte per le perdite da tale risoluzione comportate.

11. Arbitrato.

11.1. Le parti convengono di accettare, in caso di dispute o dissensi connessi con o derivanti dal presente Contratto, tutte le misure atte a consentirne una soluzione pacifica.

Qualora non sia possibile arrivare ad una composizione amichevole di tali dispute, esse saranno sottoposte al Foreign Trade Arbitration Court di Zurigo, Svizzera, dove saranno regolate conformemente alle Regole di Arbitrato di tale Tribunale. Il lodo sarà definitivo e vincolante per le parti.

Lingua: Italiana

12. Condizioni conclusive.

12.1. Tutte le appendici del presente atto ne fanno parte integrante.

12.2. Eventuali modifiche ed integrazioni al presente contratto saranno valide solo se effettuate per iscritto e sottoscritte da entrambe le Parti.

12.3. I documenti trasmessi via fax sono considerati

L'Acquirente



Il Venditore

IG-Global SRL
IT 03007320215
Via San Rocco 13
39044 Egna (BZ) Italia

факсимильной связи, имеют юридическую силу при условии наличия на них подписи и данных, позволяющих однозначно установить, что документ исходит от стороны по контракту.

12.4. Стороны не имеют право передавать свои права и обязанности, вытекающие из настоящего Контракта, третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

12.5. Все расходы, возникающие в связи с исполнением настоящего Контракта на территории Продавца, несет Продавец, а на территории Покупателя и других территориях – Покупатель.

12.6. После подписания настоящего Контракта все предшествующие переговоры и переписки по нему теряют юридическую силу.

12.7. Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на русском и итальянском языках, имеющих одинаковую юридическую силу.

12.8. Настоящий Контракт, вступает в силу со дня его подписания обоими Сторонами и действует до полного исполнения Сторонами принятых на себя обязательств. Срок действия Контракта: 31 Декабря 2020.

13. Юридические адреса и банковские реквизиты Сторон.

Покупатель:

ООО «Кенжа»

Адрес:

360904, Россия,
Кабардино-Балкарская республика,
г.Нальчик, с. Кенже, ул.Каменская, 2
ИНН 0721011104, КПП 072501001

Банковские реквизиты:

ООО «Банк «Майский»

Кор.счет: 30109978000000000672

Вал. счет 40702978500000000673

Корреспондент: Филиал Центральный ПАО Банка
«ФК Открытие» г. Москва

“Bank Otkritie Financial Corporation”

(Public Joint-Stock Company)

MOSCOW, RUSSIA.

SWIFT: JSNMRUMM

Account number 4008871501 with

COMMERZ BANK AG,

FRAANKFURT AM MAIN, GERMANY

(SWIFT code COBADEFF)

come aventi valore legale solo se redatti in forma adeguata e recanti firma e coordinare della Parte che li invia.

12.4. Nessuna delle due parti è autorizzata a trasmettere a terzi diritti e responsabilità sottoscritti con il presente Contratto salvo previo consenso scritto della controparte.

12.5. Tutte le spese derivanti dall'esecuzione del presente Contratto sul territorio del venditore saranno a carico del Venditore mentre quelle originate su territori diversi o sul territorio dell'Acquirente saranno a carico di questo.

12.6. Il presente Contratto sostituisce tutte le precedenti trattative che alla sua entrata in vigore diverranno nulle e prive di valore legale.

12.7. Il presente Contratto è redatto in due copie, una in lingua italiana ed una in lingua russa, aventi entrambe valore legale.

12.8. Il presente Contratto entrerà in vigore alla data della sua firma da parte di entrambi i contraenti e resterà in vigore fino alla completa esecuzione degli obblighi assunti dalle parti. Data di validità del contratto: 31 Dicembre 2020.

13. Sedi legali e coordinate bancarie delle Parti.

L'Acquirente:

«Kenzha» SRL

Indirizzo:

360904, Russia,
repubblica Kabardino-Balkaria, citta' di Nalchik,
v. Kenge, via Kamenskay, 2
C.F. 0721011104, KPP 072501001

Dettagli bancari:

LLC «Bank «Mayskiy»

Correspondent account:: 30109978000000000672

Currency account: 40702978500000000673

Correspondent bank: central department of the PJSC
bank 'FK Otkritie' at the address: "Bank Otkritie
Financial Corporation"

(Public Joint-Stock Company)

MOSCOW, RUSSIA.

SWIFT: JSNMRUMM

Account number 4008871501 with

COMMERZ BANK AG,

FRAANKFURT AM MAIN, GERMANY

(SWIFT code COBADEFF)

L'Acquirente



Il Venditore

Продавец:
ИГ-ГЛОБАЛ СРЛ (ООО)

Адрес:

Виа Сан Рокко 13 Z.I., 39044 Энья (Болзано),
Италия

Банковские реквизиты:

CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO SPA
IBAN IT30R0604558370000005003520
BIC CRBZIT2B016

Il Venditore :

IG-GLOBAL SRL

Indirizzo:

Via San Rocco 13, 39044 Egna (BZ) Italia

Dettagli bancari:

CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO SPA
IBAN IT30R0604558370000005003520
BIC CRBZIT2B016

14. Подписи Сторон.

14. Firme dei contraenti.

Per l'Acquirente / За Покупателя:



Per il Venditore / За Продавца:

IG-Global SRL
IT 03007320215
Via San Rocco 13
39044 Egna (BZ) Italia

L'Acquirente

7

Il Venditore

IG-Global SRL
IT 03007320215
Via San Rocco 13
39044 Egna (BZ) Italia

ALLEGATO N. 1 DEL 11.12.19 AL CONTRATTO № 07 DEL 11.12.19

ПРИЛОЖЕНИЕ №. 1 ОТ 11.12.19 К КОНТРАКТУ № 07 ОТ 11.12.19

№п/п	Наименование	U.M./ Ед. изм.	Quantita' Кол.-во	Prezzo/ Цена	Totale/ Итого
1	Машина для прополки приствольной полосы Ecocut 2050 Trinciatrice per lavori interfilari Ecocut 2050	Pz./Шт.	3	6.507,50€	19.522.50€
TOTALE/ИТОГО:					EUR 19.522,50

**Юридические адреса и банковские реквизиты
Сторон.**

Покупатель:

ООО «Кенжа»

Адрес:

360904, Россия, Кабардино-Балкарская
республика г. Нальчик, с. Кенже, ул.Каменская, 2.
ИНН 0721011104, КПП 072501001

Банковские реквизиты:

ООО «Банк «Майский»

Кор.счет: 30109978000000000672

Вал. счет 40702978500000000673

Корреспондент: Филиал Центральный ПАО Банка
«ФК Открытие» г. Москва

“Bank Otkritie Financial Corporation”

(Public Joint-Stock Company)

MOSCOW, RUSSIA.

SWIFT: JSNMRUMM

Account number 4008871501 with

COMMERZ BANK AG,

FRAANKFURT AM MAIN, GERMANY

(SWIFT code COBADEFF)

Продавец:

ИГ-ГЛОБАЛ СРЛ (ООО)Адрес:

Виа Сан Рокко 13 Z.I., 39044 Энъя (Бользано),
Италия

Банковские реквизиты:

CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO SPA

IBAN IT30R0604558370000005003520

BIC CRBZIT2B016

**Sedi legali e coordinate bancarie
delle Parti.**

L'Acquirente:

«Kenzha» SRL

Indirizzo:

360904, Russia, repubblica Kabardino-Balkaria citta'
di Nalchik, v. Kenzhe, via Kamenskaja, 2.
C.F. 0721011104, KPP 072501001

Dettagli bancari:

LLC «Bank «Mayskiy»

Correspondent account:: 30109978000000000672

Currency account: 40702978500000000673

Correspondent bank: central department of the
PJSC bank 'FK Otkritie' at the address: “Bank Otkritie
Financial Corporation”

(Public Joint-Stock Company)

MOSCOW, RUSSIA.

SWIFT: JSNMRUMM

Account number 4008871501 with

COMMERZ BANK AG,

FRAANKFURT AM MAIN, GERMANY

(SWIFT code COBADEFF)

Il Venditore:

IG-GLOBAL SRL Indirizzo:

Via San Rocco 13, 39044 Egna (BZ) Italia

Dettagli bancari:

CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO SPA

IBAN IT30R0604558370000005003520

BIC CRBZIT2B016

ОБЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ



✉ 360904, КБР, г. Нальчик, с. Кенже, ул. Каменская, 2

☎ +7-(8662) 71-03-18, 71-01-37 Факс 71-02-86

✉ info@kenzha.ru

ИНН 0721011104 КПП 072501001

ОГРН 1050700216698 ОКПО 74883089

www.kenzha.ru

№157

Data/Дата: 26.11.2020

ИГ-ГЛОБАЛ СРЛ (ООО),

Виа Сан Рокко 13 Z.I.,
39044 Энья (Бользано)

IG-GLOBAL SRL,

Via San Rocco 13,
39044 Egna (BZ) Italia

Con la presente La informiamo che nell'ambito del CONTRATTO n. 07 del 11 Dicembre 2019, concluso tra Kenzha SRL e IG-GLOBAL SRL, la consegna della Merce avrebbe dovuto essere effettuata entro il 15 agosto 2020. Ad oggi la Merce non è stata consegnata. Le nostre chiamate e lettere vengono ignorate da IG-GLOBAL SRL. A questo proposito, in conformità con il paragrafo 8.0 del CONTRATTO n. 07 del 11 Dicembre 2019 a causa dell'impossibilità di arrivare ad una composizione amichevole di tale problema, esso sara' sottoposte al Foreign Trade Arbitration Court di Zurigo, Svizzera, dove sara' regolato conformemente alle Regole di Arbitrato di tale Tribunale.

Настоящим сообщаем, что в рамках КОНТРАКТА №07 От 11 Декабря 2019, заключенного между компанией ООО «Кенжа» и ИГ-ГЛОБАЛ СРЛ, поставка Товара должна была быть осуществлена до 15 августа 2020 года. На сегодняшний день Товар так и не был поставлен. Наши звонки и письма ИГ-ГЛОБАЛ СРЛ игнорирует. В связи с этим согласно пункту 8.0 КОНТРАКТА №07 От 11 Декабря 2019 по причине невозможности урегулирования спорных вопросов при помощи переговоров, мы вынуждены обратиться в Иностранный Торговый Арбитражный Суд в городе Цюрих (Швейцария) для урегулирования проблемы в соответствии с Правилами Арбитражной процедуры указанного Суда.

Генеральный директор ООО «Кенжа»
/Direttore generale ООО "Kenzha"



Бекулова А.А./Bekulova A.A.

Приложение № 2

К Положению о порядке представления в ООО «Банк «Майский» документов и информации при осуществлении валютных операций

Наименование уполномоченного банка	ООО «Банк «Майский»
Наименование резидента	ООО «Кенжа»

СВЕДЕНИЯ О ВАЛЮТНЫХ ОПЕРАЦИЯХ

От 20.12.2019г.

Номер счета резидента в уполномоченном банке										407029785000000000673									
Код страны банка-нерезидента										380									
Уведомление, распоряжение, расчетный или иной документ										Дата операции	Признак платежа	Код вида валютной операции	Сумма операции		Уникальный номер контракта или номер и (или) дата договора (контракта)	Сумма операции в единицах валюты контракта (кредитного договора)		Ожидаемый срок репатриации иностранной валюты и (или) валюты РФ	
													код валюты	сумма		код валюты	сумма	Ожидаемый срок исполнения обязательств	Ожидаемый срок возврата аванса
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11									
1	01/20.12.2019	20.12.2019	2	11100	978	9 761,25	07/11.12.2019								12				
...																			

Примечание.

№ строки	Содержание
...	

Информация уполномоченного банка

Дата представления 20 ДЕК 2019

Дата принятия 20 ДЕК 2019

От Банка валютный контроль

/Маршенкулова Р.М.

Отметки резидента.

Руководитель

Гл. бухгалтер

/ Бекулова А.А.

Вх. № от 20.12.2019г.

Исх. № от 20.12.2019г.

ПЛАТЕЖНОЕ ПОРУЧЕНИЕ ДЛЯ ПЕРЕВОДА СРЕДСТВ В ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЕ

ПЛАТЕЖНОЕ ПОРУЧЕНИЕ №

01

(номер)

«20» декабря 2019 года

(дата)

33	СУММА И ВАЛЮТА ПЛАТЕЖА	9 761,25 (сумма цифрами) Девять тысяч семьсот шестьдесят один евро 25 евроцентов (сумма прописью)	ISO-код валюты: EUR
50	ПЛАТЕЛЬЩИК	счет №: 40702978500000000673	
	наименование	KENZHA LTD	
	адрес	KAMENSKAYA STR.2	ИНН/КНО: 0721011104
	город, страна	V.KENZHE,NALCHIK,KBR,RUSSIA	
52	БАНК ПЛАТЕЛЬЩИКА		
	наименование	LLC BANK MAYSKIY	
	адрес	UL. LENINA 23	
	город, страна	RU, KBR, MAYSKIY	
56	БАНК-ПОСРЕДНИК	SWIFT-код:	Клир. код:
	наименование		
	адрес		
	город, страна		
57	БАНК БЕНЕФИЦИАРА	SWIFT-код: CRBZIT2B016	Клир. код:
	кор. счет №	CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO S.P.A.	
	наименование		
	адрес		
	город, страна		
59	БЕНЕФИЦИАР	счет № (IBAN): IT30R0604558370000005003520	
	наименование	IG-GLOBAL SRL	
	адрес	VIA SAN ROCCO 13, 39044 Egna (BZ) Italia	
	город, страна		
70	НАЗНАЧЕНИЕ ПЛАТЕЖА	CTR.07 DD 19.12.11, PREPAYMENT FOR TRINCIATRICE PER LAVORI INTERFILARI ECOCUT 2050	
71	ПЛАТА ЗА УСЛУГИ БАНКА И РАСХОДЫ	BEN ☐ SHA ☐ OUR ☒ (отметить один из возможных вариантов)	
72	ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ		
77	ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ РЕГУЛИРУЮЩИХ ОРГАНОВ		
С курсом проведения конверсионной операции согласны ☐ (при необходимости осуществить отметку)			
Информация для валютного контроля			
3 8 0 - код страны банка получателя платежа			
УК №		Код вида валютной операции	1 1 1 0 0

РУКОВОДИТЕЛЬ

ГЛАВНЫЙ БУХГАЛТЕР

М. П.

ОТМЕТКИ БАНКА

Дата валютирования

Отметки операциониста

ООО БАНК «МАЙСКИЙ»

БИК 048327736

МАРШЕНКУЛОВА Р.М.

КАЛАШНИКОВА М.И.

20 ДЕК 2019

ЗАЯВЛЕНИЕ НА ПЕРЕВОД ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ
 № 01 от «20» декабря 2019 г. Исполнение « 20 » ДЕК 2019 г. 20__ г.

Наименование банка		LLC BANK MAYSKIY
Номер счета		40702978500000000673
Ответственное лицо		
32A	Сумма цифрами	9 761,25
	Наименование валюты	EURO
	Дата валютирования	20.12.2019 год
52	Банк-перевододатель	361115, LLC BANK MAYSKIY, RU, KBR, MAYSKIY, UL. LENINA 23.
50	Клиент-перевододатель	№ 40702978500000000673 KENZHA LTD KAMENSKAYA STR.2 V.KENZHE,NALCHIK,KBR,RUSSIA
56	Банк-корреспондент	
	Наименование	
	Страна,город,	
57	Банк-бенефициара	SWIFT: CRBZIT2B016
	Наименование	CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO S.P.A.
	Страна, город,	
	Отделение	
59	Бенефициар	IG-GLOBAL SRL
	Страна	VIA SAN ROCCO 13, 39044 Egna (BZ) Italia
	Номер счета	IT30R0604558370000005003520
70	Назначение платежа	CTR.07 DD 19.12.11, PREPAYMENT FOR TRINCIATRICE PER LAVORI INTERFILARI ECOCUT 2050
72	Дополнительная информация	Без НДС
Комиссия и расходы банка		
Прочие комиссии и расходы		

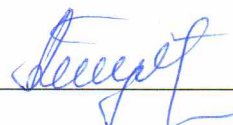
Руководитель предприятия

/

Главный бухгалтер

/

М.П.



подпись

подпись

Ф.И.О.

Ф.И.О.

ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ"
ЗАЯВЛЕНИЕ НА ПЕРЕВОД ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ
№ 01 от «20» декабря 2019 г. ✓

50 Платательщик KENZHA LTD, ACC. 40702978500000000673, INN 0721011104 ✓ Ordering customer (все поля заявления заполняются латинскими буквами, кроме суммы прописью) Номер счета 30109.978.8.00000985940 ✓ ИНН 0703000942 ✓ Account №			
52D: Ordering Institution BANK MAJSKIJ, MAJSKIJ LENINA UL. 23 32A Прошу перевести Код валюты 978 Сумма цифрами 9761.25 Currency code Amount by digit Сумма прописью Девять тысяч семьсот шестьдесят одно евро 25 евроцентов Amount in words			
56 Банк-корреспондент Банка-получателя Intermediary Bank S.W.I.F.T. код code Адрес Address			
57 Банк Получателя CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO S.P.A. ✓ Beneficiary's Bank S.W.I.F.T. код CRBZIT2B016 ✓ Счет в банке-корреспонденте № Code Account № Адрес LARGO MUNICIPIO 21 Город EGNA Страна Address City Country Код страны банка получателя 380 ✓ Национальный клиринговый код National clearing code			
59 Получатель IG-GLOBAL SRL ✓ Beneficiary Customer Номер счета IT30R0604558370000005003520 ✓ Account/IBAN № Адрес VIA SAN ROCCO 13, 39044 ✓ Город EGNA Страна Address City Country Италия Республика			
70 Назначение платежа CTR.07 DD 19.12.11, PREPAYMENT FOR TRINCIATRICE PER LAVORI Details of payment INTERFILARI ECOCUT 2050			
71A Комиссии и расходы по переводу ☐ полностью за счет получателя (BEN) ☒ полностью за мой счет (OUR) ☐ ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ" – за мой счет, других банков за счет получателя (SHA) Комиссии и расходы по переводу прошу списать с моего счета № 30109978800000985940 в ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ" For charges & commissions please debit my account # Мы согласны, что комиссии третьих банков могут быть удержаны из суммы перевода и/или списаны ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ" с любого из наших счетов, открытых в ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ"			
72 Дополнительная информация для банка получателя Additional information for Beneficiary Bank Код вида операции _____ Уникальный номер контракта (кредитного договора) _____ Ожидаемый срок _____ Информация для ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ": _____			
Для заполнения физическими лицами Обосновывающие документы Совершаемая валютная операция не связана с осуществлением предпринимательской деятельности Для переводов физических лиц-резидентов обязательно заполнение оборотной стороны "Заявление на перевод иностранной валюты" Руководитель предприятия: _____ (подпись) _____ (Ф.И.О.) М. П. _____ Главный бухгалтер: _____ (подпись) _____ (Ф.И.О.) Для заполнения банком: Filled by Bank			
Отметки операциониста	Отметка об ЭП	Отметки валютного контроля	Отметки Расчетного Центра

Приложение № 2

К Положению о порядке представления в ООО «Банк «Майский» документов и информации при осуществлении валютных операций

Наименование уполномоченного банка	ООО «Банк «Майский»
Наименование резидента	ООО «Кенжа»

СВЕДЕНИЯ О ВАЛЮТНЫХ ОПЕРАЦИЯХ

От 28.02.2020г.

Номер счета резидента в уполномоченном банке											
407029785000000000673											
Код страны банка-нерезидента											
380											
Признак корректировки											
№ п/п	Уведомление, распоряжение, расчетный или иной документ	Дата операции	Признак платежа	Код вида валютной операции	Сумма операции		Уникальный номер контракта или номер и (или) дата договора (контракта)	Сумма операции в единицах валюты контракта (кредитного договора)		Ожидаемый срок репатриации иностранной валюты и (или) валюты РФ	
					код валюты	сумма		код валюты	сумма	Ожидаемый срок исполнения обязательств	Ожидаемый срок возврата аванса
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1	02/28.02.2020	28.02.2020	2	11100	978	9 761,25	07/11.12.2019				
...											
Примечание.											

Содержание

Информация уполномоченного банка

Дата представления 28 ФЕВ 2020

Дата принятия 28 ФЕВ 2020

От Банка: Валютный контроль

Маршенкулова Р.М.

Отметки резидента:

Руководитель

Гл. бухгалтер

/ Бекулова А.А.

Вх. № 40-Б от 28.02.2020г.

Исх. № 49-4 от 28.02.2020г.

ПЛАТЕЖНОЕ ПОРУЧЕНИЕ ДЛЯ ПЕРЕВОДА СРЕДСТВ В ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЕ

ПЛАТЕЖНОЕ ПОРУЧЕНИЕ №

02

(номер)

«28» февраля 2020 года

(дата)

33	СУММА И ВАЛЮТА ПЛАТЕЖА	9 761,25 (сумма цифрами)	ISO-код валюты: EUR
		Девять тысяч семьсот шестьдесят один евро 25 евроцентов (сумма прописью)	
50	ПЛАТЕЛЬЩИК	счет №: 40702978500000000673	
	наименование	KENZHA LTD	
	адрес	KAMENSKAYA STR.2	
	город, страна	V.KENZHE,NALCHIK,KBR,RUSSIA	
52	БАНК ПЛАТЕЛЬЩИКА		
	наименование	LLC BANK MAYSKIY	
	адрес	UL. LENINA 23	
	город, страна	RU, KBR, MAYSKIY	
56	БАНК-ПОСРЕДНИК	SWIFT-код:	Клир. код:
	наименование		
	адрес		
	город, страна		
57	БАНК БЕНЕФИЦИАРА	SWIFT-код: CRBZIT2B016	Клир. код:
	кор. счет №	CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO S.P.A.	
	наименование		
	адрес		
	город, страна		
59	БЕНЕФИЦИАР	счет № (IBAN): IT30R0604558370000005003520	
	наименование	IG-GLOBAL SRL	
	адрес	VIA SAN ROCCO 13, 39044 Egna (BZ) Italia	
	город, страна		
70	НАЗНАЧЕНИЕ ПЛАТЕЖА	CTR.07 DD 19.12.11, PREPAYMENT FOR TRINCIATRICE PER LAVORI INTERFILARI ECOCUT 2050	
71	ПЛАТА ЗА УСЛУГИ БАНКА И РАСХОДЫ	BEN ☐ SHA ☐ OUR ☒ (отметить один из возможных вариантов)	
72	ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ		
77	ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ РЕГУЛИРУЮЩИХ ОРГАНОВ		
С курсом проведения конверсионной операции согласны ☐ (при необходимости осуществить отметку)			
Информация для валютного контроля			
3 8 0 - код страны банка получателя платежа			
УК №			Код вида валютной операции
			1 1 1 0 0

РУКОВОДИТЕЛЬ

ГЛАВНЫЙ БУХГАЛТЕР
М. П.

ОТМЕТКИ БАНКА

Дата валютирования
Отметки операциониста

28 ФЕВ 2020

ООО БАНК «МАЙСКИЙ»
БИК 048327736
МАРШЕНКУЛОВА Р.М.
КАЛАШНИКОВА М.И.

19

ЗАЯВЛЕНИЕ НА ПЕРЕВОД ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ
№ 02 от «28» февраля 2020 г. Исполнение « 28 ФЕВ 2020 г.

Наименование банка		LLC BANK MAYSKIY
Номер счета		40702978500000000673
Ответственное лицо		
32A	Сумма цифрами	9 761,25
	Наименование валюты	EURO
	Дата валютирования	28.02.2020 год
52	Банк-перевододатель	361115, LLC BANK MAYSKIY, RU, KBR, MAYSKIY, UL. LENINA 23.
50	Клиент-перевододатель	№ 40702978500000000673 KENZHA LTD KAMENSKAYA STR.2 V.KENZHE,NALCHIK,KBR,RUSSIA
56	Банк-корреспондент	
	Наименование	
	Страна,город,	
57	Банк-бенефициара	SWIFT: CRBZIT2B016
	Наименование	CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO S.P.A.
	Страна, город,	
	Отделение	
59	Бенефициар	IG-GLOBAL SRL
	Страна	VIA SAN ROCCO 13, 39044 Egna (BZ) Italia
	Номер счета	IT30R0604558370000005003520
70	Назначение платежа	CTR.07 DD 19.12.11, PREPAYMENT FOR TRINCIATRICE PER LAVORI INTERFILARI ECOCUT 2050
72	Дополнительная информация	Без НДС
Комиссия и расходы банка		
Прочие комиссии и расходы		

Руководитель предприятия

Главный бухгалтер

подпись

Ф.И.О.

подпись

Ф.И.О.

М.П.

ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ"
ЗАЯВЛЕНИЕ НА ПЕРЕВОД ИНОСТРАННОЙ ВАЛЮТЫ
№ 02 от «28» февраля 2020 г.

50 Платательщик KENZHA LTD, ACC. 40702978500000000673, INN 0721011104 ✓ Ordering customer (все поля заявления заполняются латинскими буквами, кроме суммы прописью) Номер счета 30109.978.8.00000985940 ИНН 0703000942 Account № Контактное лицо и телефон MARSHENKULOVA RUZANA MUKHAMEDOVNA +7(8663)32-17-19 Адрес NALCHIK, KAMENSKAYA STR.2, V.KENZHE, KBR, RUSSIA Address			
52D: Ordering Institution BANK MAJSKIJ, MAJSKIJ LENINA UL. 23			
32A Прошу перевести Код валюты 978 Сумма цифрами 9761.25 ✓ Currency code Amount by digit Сумма прописью Девять тысяч семьсот шестьдесят одно евро 25 евроцентов Amount in words			
56 Банк-корреспондент Банка-получателя Intermediary Bank S.W.I.F.T. код code Адрес Address			
57 Банк Получателя CASSA DI RISPARMIO DI BOLZANO S.P.A. ✓ Beneficiary's Bank S.W.I.F.T. код CRBZIT2B016 ✓ Счет в банке-корреспонденте № code Account № Адрес LARGO MUNICIPIO 21 Address		Город EGNA City Страна Country	Итальянская Республика
Код страны банка получателя 380 Национальный клиринговый код National clearing code			
59 Получатель IG-GLOBAL SRL ✓ Beneficiary Customer Номер счета IT30R06045583700000005003520 ✓ Account/IBAN № Адрес VIA SAN ROCCO 13, 39044 ✓ Address			
Город EGNA City Страна Country		Итальянская Республика	
70 Назначение платежа CTR.07 DD 19.12.11, PREPAYMENT FOR TRINCIATRICE PER LAVORI INTERFILARI ECOCUT 2050 Details of payment			
71A Комиссии и расходы по переводу ☐ полностью за счет получателя (BEN) ☒ полностью за мой счет (OUR) ☐ ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ" – за мой счет, других банков за счет получателя (SHA) Комиссии и расходы по переводу прошу списать с моего счета № 30109978800000985940 в ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ" For charges & commissions please debit my account # Мы согласны, что комиссии третьих банков могут быть удержаны из суммы перевода и/или списаны ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ" с любого из наших счетов, открытых в ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ"			
72 Дополнительная информация для банка получателя Additional information for Beneficiary Bank Код вида операции Уникальный номер контракта (кредитного договора) _____ Ожидаемый срок _____ Информация для ПАО БАНК "ФК ОТКРЫТИЕ":			
Для заполнения физическими лицами Обосновывающие документы Совершаемая валютная операция не связана с осуществлением предпринимательской деятельности Для переводов физических лиц-резидентов обязательно заполнение оборотной стороны "Заявление на перевод иностранной валюты" Руководитель предприятия: _____ (подпись) _____ (Ф.И.О.) М. П. _____ (подпись) _____ (Ф.И.О.) Главный бухгалтер: _____ (подпись) _____ (Ф.И.О.) Для заполнения банком: Filled by Bank			
Отметки операциониста	Отметка об ЭП	Отметки валютного контроля	Отметки Расчетного Центра

АКТ СВЕРКИ

взаимных расчетов по состоянию на 31.12.2020
между Обществом с ограниченной ответственностью "Кенжа"
и IG-GLOBAL SRL
по договору Контракт №07 от 11.12.2019г. (19522,50евро)

Мы, нижеподписавшиеся, Генеральный директор Общества с ограниченной ответственностью "Кенжа" Бекулова А.А., с одной стороны, и _____ IG-GLOBAL SRL _____, с другой стороны, составили настоящий акт сверки в том, что состояние взаимных расчетов по данным учета следующее:

По данным Общества с ограниченной ответственностью "Кенжа", руб.				По данным IG-GLOBAL SRL, руб.			
№ п/п	Наименование операции, документы	Дебет	Кредит	№ п/п	Наименование операции, документы	Дебет	Кредит
1	Сальдо на 01.01.2019						
2	Оплата (20.12.19)	679262-94					
3	Оплата (28.02.20)	699352-57					
4	Обороты за период	1378615-51					
5	Сальдо на 31.12.2020	1378615-51					

По данным Общества с ограниченной ответственностью "Кенжа"

на 31.12.2020 задолженность в пользу Общества с ограниченной ответственностью "Кенжа" 1,378,615-51 (19522,50 евро) руб.

От Общества с ограниченной ответственностью "Кенжа"

Генеральный директор

(Бекулова А.А.)

От IG-GLOBAL SRL

М.П.

М.П.